

基于文化记忆理论的甘肃石窟文化术语翻译与国际传播研究

李晓梅

兰州城市学院外国语学院, 甘肃 兰州 730070

摘 要： 本研究聚焦于文化记忆理论视域下的甘肃石窟文化术语翻译与国际传播。通过剖析甘肃石窟文化术语的内涵、特征，梳理其在文化传承中的作用，运用理论探究与实例分析相结合的方法，探讨甘肃石窟文化术语翻译的方法，提出有效的国际传播路径，以期促进甘肃石窟文化的传承与弘扬，提升文化记忆的深度与广度，增强文化软实力。

关 键 词： 文化记忆理论；石窟文化；术语；国际传播

Research on the Translation and Global Communication of Gansu Grotto Culture Terminology Based on the Theory of Cultural Memory

Li Xiaomei

School of Foreign Languages, Lanzhou City University, Lanzhou, Gansu 730070

Abstract： This study focuses on the translation and global communication of Gansu grotto culture terminology from the perspective of the Theory of Cultural Memory. By analyzing the connotations and characteristics of Gansu grotto culture terminology and sorting out their roles in cultural inheritance, the study combines theoretical exploration with case analysis to explore the translation methods of Gansu grotto culture terminology and proposes effective global communication paths. It aims to promote the inheritance and dissemination of Gansu grotto culture, enhance the depth and breadth of cultural memory, and strengthen cultural soft power.

Keywords： theory of cultural memory; grotto culture terminology; global communication

引言

随着中国文化“走出去”和“一带一路”倡议的深入推进，翻译在推进中华优秀传统文化国际传播和讲好中国故事中发挥着越来越重要的作用。石窟是我国古代艺术的瑰宝，其蕴含的丰富文化内涵具有极高的价值，而甘肃石窟文化术语的翻译与国际传播意义重大。第一，它能够打破语言障碍，使世界各地的学者、艺术家和普通民众深入了解其艺术魅力与文化内涵。第二，有助于促进文化交流与融合，让不同国家的文化相互借鉴、启发。第三，能提升我国的文化影响力，在国际舞台上展示其独特魅力，增强我国文化的吸引力和感染力，树立良好文化形象。第四，它还有利于文化遗产的保护与传承，吸引更多国际力量参与保护工作，共同守护人类的文化财富。总之，甘肃石窟文化是让世界了解中国文化的重要桥梁，对推动文化繁荣和人类文明进步具有不可估量的意义。本研究以甘肃石窟文化为研究载体，基于文化记忆理论，系统开展石窟文化术语翻译与国际传播研究，旨在建立较为完整的甘肃石窟文化双语术语库和语言数字平台，为甘肃石窟文化翻译实践与科学研究提供支撑，更好地讲好石窟故事，助力其国际传播。

一、文献综述

根据中国知网文献，近 12 年（2012-2024）有关石窟文化翻译的相关文献共计 13 篇，涉及石窟文化国际传播的仅有 6 篇。关于石窟文化的国际传播，姜炳生（2022）提出要多渠道提升石窟文化的传播能力，包括重视传播文本的叙事性、改进传播设施的体验性、提升传播手段的科技性，同时要开展多语种文化译介，形成石窟文化的高质量翻译文本，真正推动石窟文化“走出去”。^[1]敦煌文化的国际传播路径研究对石窟文化术语建设和对外

传播也有重要参考意义。姜秋霞（2018）提出，要全面理解敦煌文化、深入挖掘敦煌文化的历史内涵和时代价值，需要构建敦煌文化对外传播体系，包括丰富敦煌文化的对外传播途径和创新敦煌文化的对外传播媒介。因此，翻译工作者需大力开展敦煌文化语言作品的创作以及相关图书和多媒体资料的翻译工作，从而提升敦煌文化的传播广度和深度，充分有效地弘扬敦煌精神。^[2]近年来，中国特色文化术语翻译标准化建设也成为研究重点，姜奕杉（2022）在研究中国特色文化术语翻译标准化体系构建中，提出要从术语语言知识、概念知识及术语应用知识三个维度全面梳

基金项目：本文为 2021 年度甘肃省哲学社会科学规划项目“甘肃石窟文化的对外传播与外译研究”（2021YB096）的阶段性成果之一。

作者简介：李晓梅（1977-），女，汉族，甘肃临洮人，硕士研究生，副教授，研究方向：文化翻译、英语教学。

理中国特色文化术语内容,并进行翻译文本特征实证研究及规律研究,在翻译策略方面强调应注重形式的直译策略,注重内容的意译策略,以及兼顾形式与内容的直译兼意译策略。这对石窟文化术语翻译和术语库建设提供了一定的启示。^[3]柳菁(2022)对敦煌文化术语翻译标准化进行探究,分析它在敦煌文化自觉、自信及自塑方面和敦煌文化话语传播方面的必要性,并通过探讨敦煌文化术语翻译标准化的差异性,指出在敦煌文化术语翻译中,要“兼顾术语翻译过程与结果”“尊重术语类别差异”“呼应术语翻译服务性”,研究提出敦煌文化术语翻译标准化的创新实践,即“因类制宜”的过程标准化与“因势制宜”的结果标准化。^[4]

二、理论基础

文化记忆理论由德国海德堡大学的古埃及学家扬·阿斯曼于1988年提出,并在其1992年出版的《文化记忆:早期高级文化中的文字、回忆和政治身份》一书中得以成熟发展。该理论认为文化记忆是在社会交往出现过度膨胀的局面下产生的外部储存器,起到中转作用。首先,在文化记忆理论的指导下,可以更深入地理解甘肃石窟文化的内涵和价值。甘肃石窟作为中国古代文化的重要载体,不仅包含了丰富的历史信息,还承载了深厚的文化记忆。其次,文化记忆理论为石窟文化术语翻译提供了方法论指导。在翻译过程中,译者可以根据术语的具体含义和文化背景采用意译法、音译法、半音半意译等多种方法,以确保翻译的准确性和文化适宜性。第三,文化记忆理论还对石窟文化术语库建设具有重要的指导意义。在术语库建设过程中,需要确定术语的来源和权威性,编写术语定义和解释,并确保术语库的更新和完善。第四,文化记忆理论还有助于促进敦煌石窟文化的传承和发展。通过建设和完善双语术语库,可以让更多的人了解和认识石窟文化的价值和意义,提供理解和处理不同文化背景下的人类行为和社会发展的新视角和方法,有助于推动不同文化之间的交流和融合。

三、甘肃石窟文化术语翻译方法

1. 甘肃石窟文化语料库的建设是术语库构建的基石。广泛收集各类与甘肃石窟相关的文本资料,学术研究著作、考古发掘报告、历史文献记载、石窟题记解读、导游讲解词以及现代文化宣传资料等,均可成为术语的来源。运用语料库分析工具对这些文本进行深度挖掘,提取其中涉及石窟建筑(如“中心塔柱窟”“覆斗顶窟”)、壁画艺术(“经变画”“本生故事画”“沥粉堆金技法”)、佛像雕塑(“犍陀罗风格造像”“曹衣出水样式”)、宗教仪式(“水陆法会”“禅定手印”)等方面的专业术语及其变体形式。通过对术语的词频统计、搭配分析和语义分布研究,精准确定其核心语义和常见语境,为术语的标准化定义和翻译提供丰富的语言实例依据,同时有助于发现术语的新用法和潜在的术语关系,完善术语库的系统性和完整性。

2. 在甘肃石窟文化术语翻译中,需综合运用多种翻译方法以

实现文化的有效传递。如“伽蓝”(Qielan)可采用音译法进行翻译。“伽蓝”原指僧众所居住的园林,在佛教文化语境中有特定含义,在其他语言中难以找到精准对应的词汇,故采用音译,保留其独特的读音,以便在文化交流中准确指代这一具有佛教特色的场所概念,让其在国际交流中作为一个特定文化词汇被逐渐认知和接受,体现了佛教文化术语的专业性和独特性传承。“礼佛图”直接翻译为“Buddha-worshipping scene”。这种翻译方式能够较为直观地传达出原术语的基本含义,让目标语读者可以迅速理解该术语所指代的大概是一幅关于礼拜佛像场景的内容。“禅定手印”(Dhyana Mudra, a hand gesture in Buddhism representing a state of deep meditation)可采用加注进行翻译。“禅定手印”是佛教修行中具有特定象征意义的手势,仅靠直译“Dhyana Mudra”难以让不了解佛教文化的人明白其内涵。通过加注详细说明其是代表深度冥想状态的佛教手势,补充了关键的文化背景知识,使读者能够深入理解这一手印在佛教文化中的重要性和所蕴含的精神意义,有效跨越文化障碍,确保文化细节的准确传递,让目标语受众更好地领略甘肃石窟文化中佛教文化元素的精髓。“供养人画像”译为“Portraits of Donors (The portraits of the people who funded the excavation of grottoes or the painting of murals and their family members)”采用了补译的方法。它是石窟文化的一个重要组成部分。仅翻译为“Portraits of Donors”可能会让外国读者疑惑这些“donors”在石窟文化中的具体角色。补译部分详细说明了这些人是出资开凿石窟或者绘制壁画的人以及他们的眷属,这样能让目标语读者清晰地了解供养人画像在石窟文化中的地位和含义。

四、甘肃石窟文化国际传播路径

1. 基于 AI 大模型实现甘肃石窟文化的数字化保护与国际传播利用 AI 大模型强大的图像识别和修复能力,对甘肃石窟的壁画、佛像等进行高精度数字化修复。通过分析海量的石窟图像数据,精准识别并填补壁画的褪色、剥落区域,还原佛像的精细纹理,为文物保护提供精确方案,最大程度留存原始风貌。在国际传播方面,基于 AI 构建多语言虚拟导游系统,以生动的语音讲解和智能问答互动,为全球游客提供沉浸式的石窟游览体验,克服地域和语言障碍。同时,借助 AI 大模型生成精彩的石窟文化宣传视频和社交媒体内容,针对不同国家和地区的文化偏好进行个性化推送,精准触达目标受众,提升甘肃石窟文化在国际上的知名度与影响力,让这一古老文化瑰宝在世界舞台上绽放光彩,吸引更多国际目光关注其独特魅力与深厚底蕴。

2. 基于多模态推动甘肃石窟文化翻译作品的数量和质量

为提升甘肃石窟文化翻译作品的数量与质量,应充分借助多种媒介形式。一是对石窟的建筑结构、壁画细节、佛像造型等拍摄高清照片,并配以精准的文字说明后进行翻译,让国外受众通过图片、画册等直观领略其艺术魅力。二是组织专业团队翻译,加强对甘肃石窟文化相关著作的翻译,确保术语准确、逻辑清晰,深入挖掘文化内涵。三是通过纪录片、影视作品的字幕翻译

和配音，如纪录片《中国石窟走廊》，将生动的石窟文化传递给国际观众。通过整合这些多模态资源，不仅能增加甘肃石窟文化翻译作品的产出数量，更能从艺术、历史、宗教等多个维度提升翻译质量，促进其在全球范围内的文化交流与传承。

3. 基于多元融合平台提升甘肃石窟文化的国际传播效能

在全球化加速推进与文化交流日益密切的当下，甘肃石窟文化的国际传播迎来新契机。基于多元融合平台，整合学术资源、文化产业与数字技术之力，能有效提升其国际影响力。

在学术层面，搭建国际学术交流平台，汇聚全球顶尖学者，围绕石窟考古、艺术史、宗教文化等领域深入研讨，发表前沿成果，以专业视角解析石窟文化精髓，提升其在学界的关注度与美誉度，如定期举办“甘肃石窟文化国际学术论坛”。产业方面，借助文化博览展会平台，如敦煌文博会，展示甘肃石窟文创精品、数字化成果，吸引国际文化企业参与合作，推动石窟文化元素融入全球文化产业链，开发影视、动漫、游戏等衍生产品，拓展传播广度。数字领域，利用新媒体平台，通过短视频、直播、社交媒体互动等形式，生动呈现甘肃石窟魅力，触达全球大众，激发

公众兴趣与参与度，打造线上“甘肃石窟文化博物馆”，以多元融合平台为支撑，让甘肃石窟文化闪耀国际舞台，促进跨文化交流与传承。

五、结论

综上所述，甘肃石窟文化的翻译及国际传播是一项兼具复杂性与挑战性的系统性工程。于翻译实践而言，译者应有机融合多种翻译范式，深度剖析源语文本语义，精准把握目标语文化特质，以高水准的译文有效跨越语言文化的鸿沟，持续提升甘肃石窟文化外译成果的质量，实现其在国际文化交流语境中的价值升华。与此同时，应深度耦合 AI 大模型技术优势，全方位整合多模态资源，并依托多元融合平台，推动甘肃石窟文化在国际舞台上的传播进程。通过数字化技术赋能与创新性传播模式的协同发力，让甘肃石窟文化绽放出更为夺目的国际光彩，引发国际受众的广泛关注与深度探究兴趣，使其得以沉浸式领略这一文化瑰宝的独特魅力与深厚底蕴。

参考文献

- [1] 姜炳生. 麦积山石窟文化品牌建设与国际传播研究 [J]. 天水师范学院学报, 2022(02).
- [2] 姜秋霞. 敦煌文化翻译: 策略与方法 [J]. 中国翻译, 2018(04).
- [3] 姜奕杉. 中国特色文化术语翻译标准化的方法论意义 [J]. 甘肃高师学报, 2022(04).
- [4] 柳菁. 敦煌文化术语翻译标准化: 内涵与创新实践 [J]. 中国科技术语, 2022(04).